

JERONÝMOVY DNY 2021

12.–13. listopadu 2021

a online na Zoom & YouTube)

Pořádá Jednota tlumočnicků a překladatelů ve spolupráci s Asociací konferenčních tlumočnicků ASKOT, Českou komorou tlumočnicků znakového jazyka (ČKTZJ), Komorou soudních tlumočnicků ČR (KST ČR), Obcí překladatelů (OP), Ústavem translologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy (ÚTRL FF UK) a Evropskou komisí.

VZHLEDEM K ČETNÝM PŘÍPADŮM KARANTÉNY, PROBĚHNOU I LETOS JERONÝMOVY DNY POUZE ON-LINE.

Celý páteční program můžete sledovat on-line včetně tlumočení na Zoom

<https://zoom.us/j/91619028901?pwd=TUIwa2ROUERSNitkc3FXUVhGRm8wQT09>

Pátek 12. listopadu

13:00–13:20

Úvodní slovo

Martin Stašek, Zastoupení Evropské komise

Kamila Adámková, vedoucí českého odboru Generálního ředitelství pro překlady (DGT), Evropská komise (*online*)

Amalaine Diabová, předsedkyně JTP

13:20–14:20

Machine Translation Ethics for Professional Translators / Etika v oblasti využití strojového překladu*

Joss Moorkens, Dublin City University, Irsko

14:20–14:50

Prezentace Manifestu Audiovisual Translators Europe (AVTE) o strojovém překladu

Filmové titulky jsou jednou z prvních oblastí tvůrčího překladu, kde se ve velkém začíná uplatňovat strojový překlad. Přináší to řadu nepříznivých důsledků včetně větších tlaků na sazby, a proto federace profesních sdružení audiovizuálních překladatelů Audiovisual Translators Europe (AVTE) nedávno vydala dokument na toto téma. Popisuje v něm širší souvislosti a doporučuje, jak nové technologie využívat. Dokument prezentuje jeden z jeho autorů, **Miroslav Pošta**.

14:50–15:10 přestávka

15:10–15:40

Competence profile for DGT translators / Profil kompetencí překladatelů v DGT*

Jeroen Aspeslagh, Generální ředitelství pro překlady, Evropská komise (*online*)

15:40–16:00

Praktické postřehy k problematice profilů kompetencí

Otto Pacholík, bývalý dlouholetý vedoucí českého odboru na Generálním ředitelství pro překlady, Evropská komise

16:00–16:15

K publikaci Routledge o institucionálním překladu Institutional Translator Training

Tomáš Svoboda, Univerzita Karlova

Vilemini Sosoni, Ionian University, Řecko*

16:15–17:15

Vysokoškolské studium překladu v éře strojových překladačů

Diskuze se zástupci českých univerzit o budoucnosti výuky překladu.

Moderní technologie a umělá inteligence již dnes výrazně ovlivňují podobu překladatelské profese. Jak na to reagují české univerzity – a jak by mělo studium překladu vypadat za pět či deset let? Debatovat budou .

Tomáš Svoboda (ÚTRL FF UK), **Pavel Král** (UPOL), **Jiří Rambousek** (MUNI) a **Ondřej Bojar** (ÚFAL MFF UK). Moderuje **Ondřej Hrách**.

Páteční program je součástí evropské řady workshopů v rámci projektu **#TranslatingEurope**

(https://ec.europa.eu/info/events/translatingeurope-workshops_cs).

Připojení zdarma, registrace není nutná.

*Simultánní tlumočení (EN-CS) bude k dispozici.

Změna programu vyhrazena. Sledujte náš web www.jtpunion.org